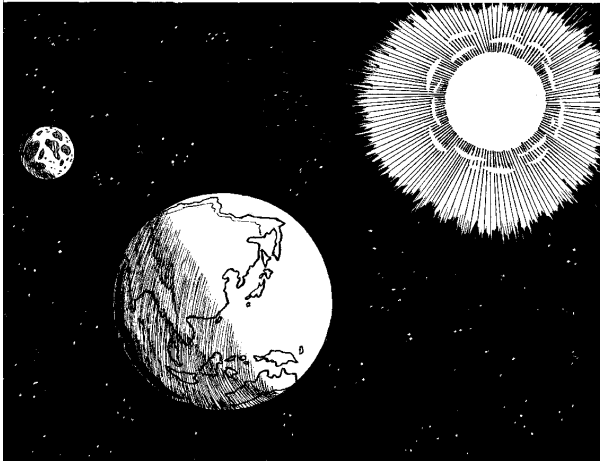




POMPAJADI DUNIA



PENCIPTAAN DUNIA

Bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah

POMPAJADI DUNIA

PENCIPTAAN DUNIA

Bahasa Kaili-Ledo

Untuk kalangan sendiri
2003

Pompajadi Dunia

Hak Cipta © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 2003

Untuk kalangan sendiri

Penciptaan Dunia: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah.

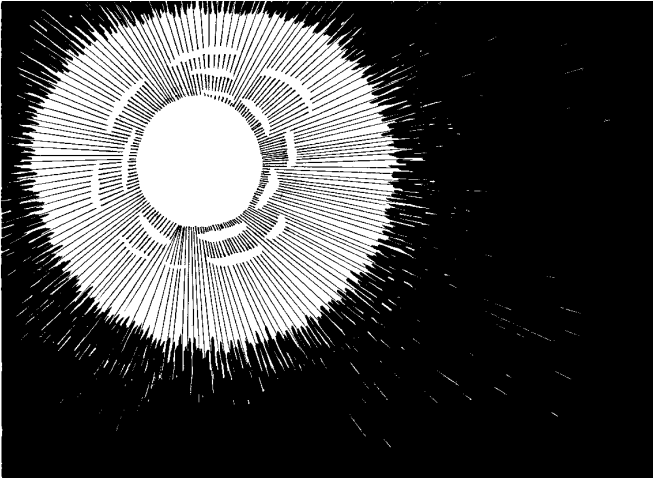
The Creation of the World: Main text in the Kaili-Ledo language
of Central Sulawesi, Indonesia.

Digambarkan oleh Noel Dapit.
Semua gambar dimuat atas izin
© Kartidaya, 2002.

Edisi Terbatas
2003



Tempo pamulana Alatala nompajadi langi
bo dunia. Dunia dopa nolenje, dopa ria isina.
Nalanda mpirika nombatutui uve oge. Bo
Nosa nu Alatala nontaya-ntaya ri bavo nu uve.



Pade Alatala nanguli: “Kajadimo reme!”
Naupu sia najadimo reme. Alatala nanggita
reme haitu nabelo. Ia nombagaaraka tempo
nareme lako ri tempo nalanda. Alatala
nompoposanga tempo nareme Eona, bo
tempo nalanda Bongina. Nariumo eona bo
nariumo bongina, haitumo eo pamulana.



Pade Alatala nanguli, “Kajadimo pobagina ri olo nu uve, rabagi randua uve haitu.” Jadi Alatala nompajadi pobagina bo la nogaaraka uve ri tambe pobagina lako ri uve ri bavona. Najadimo ivesia. Alatala nompoposanga pobagina Laerava. Nariamo eona, nariamo bongina. Haitumo eo karanduana.



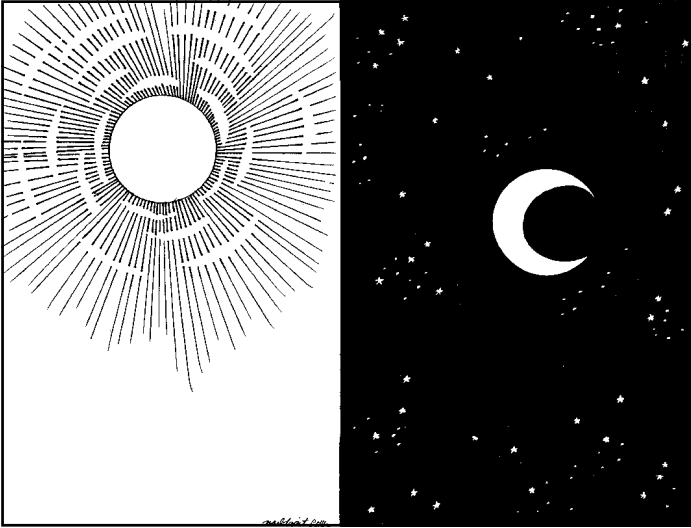
Naupu sia Alatala nanguli, “Kasiromu
mompakasalibo pura-pura uve ri tambe nu
laerava bo kajadimo kabaina!” Najadimo
ivesia. Alatala nompoposanga kabaina
Kabatana bo kasiromu nu uve nipoposangaNa
Tasi. Alatala nanggita panggaviaNa nabelo
pura.



Pade Alatala nanguli, “Kajadimo pura-pura anu natuvu ri tana, mpengaya kayu novua, kavoko, bunga, bo anu nituda. Pura-pura maria vuana ala ledo matuna.” Najadimo ivesia. Lako ri tana natuvu pura isi ntana. Alatala nanggita panggaviaNa nabelo pura. Nariamo eona, nariamo bongina, haitumo eo katataluna.



Pade Alatala nanguli, “Kajadimo mpengaya anu mpevangga ri langi ala mombatandai eona bo bongina. Anu mpevangga haitu majadi tanda, ala rasani ntona moreke eona, mpaena, bo eo mposusa. Anu mpevangga ri langi haitu mompakareme dunia.” Najadimo ivesia.



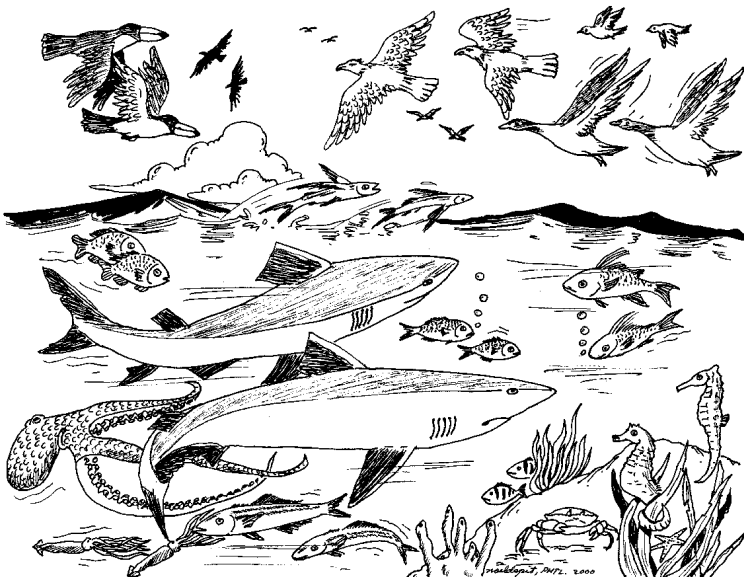
Alatala nompajadimo randua anu
mpevangga, mata nu eo raporeme ri eona, bo
bula raporeme ri bongina. Bo nipajadiNa muni
betue.



Pura-pura anu nevangga ri langi nipataka nu Alatala ri sia, ala mareme dunia, ala raportandai eona bo bongina, rabagi tempo nareme lako ri tempo nalanda. Alatala nanggita panggaviaNa nabelo pura. Nariamo eona, nariamo bongina, haitumo eo kaampana.



Pade Alatala nanguli, “Kajadimo pura-pura bau mpengaya riaru nu uve bo kajadimo tonji rapopevoro ri laerava.” Jadi Alatala nompajadi puramo binata mbaso riaru ntasi, bo mpengaya bau riaru nu uve bo mpengaya tonji. Bo Alatala nanggita panggaviaNa nabelo pura.



Pade Alatala nombadekei rasi ka pura-pura binata haitu bo nanguli, “Poana komiu ala momuli bo majadi madea, ala komiu majadi isi nu uve.” Ivesia muni la notesa ka tonji ala moana sampe madea tonji. Nariamo eona, nariamo bongina, haitumo eo kaalimana.

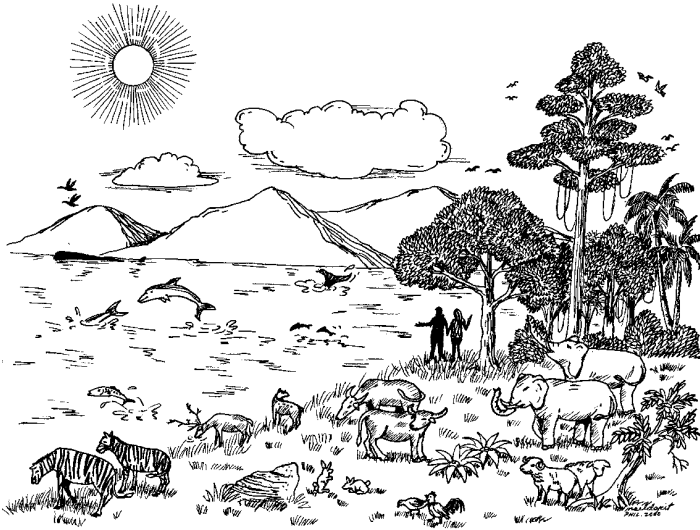


Pade Alatala nanguli, “Kajadimo pura-pura binata mpengaya, eva binata nipatuvu, binata nggakayu, binata mbaso bo muni binata kodi.” Najadimo vesia. Jadi Alatala nompajadimo pura-pura binata natuvu ri kabatana, nipajadiNa puramo. Alatala nompeinta panggaviaNa nabelo pura.

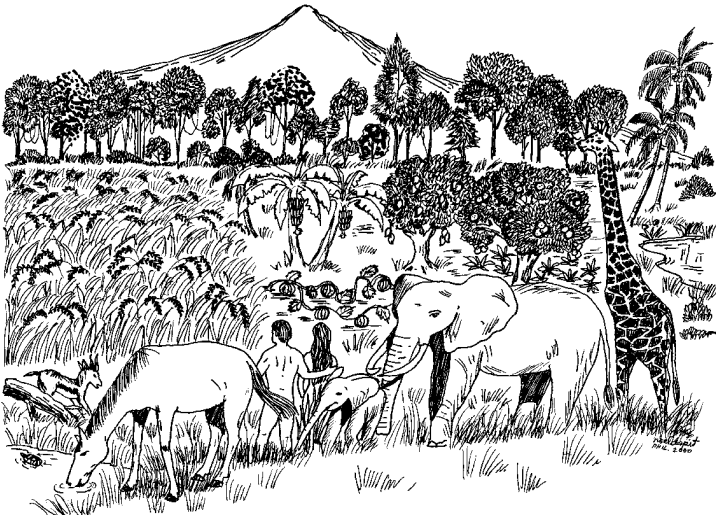


Naupu sia Alatala nanguli vai,
“RapajadiTamo manusia eva polenjeTa
mboto, ala ira majadi eva Kita. Bo ira
mombabalenggai pura-pura bau riara ntasi, bo
tonji ri laerava, bo pura-pura binata ri dunia.”

Ivesiamo Alatala nompajadi manusia eva
polenjeNa mboto; eva polenje nu Alatala
nipajadimo manusia, langgai bo mombine.

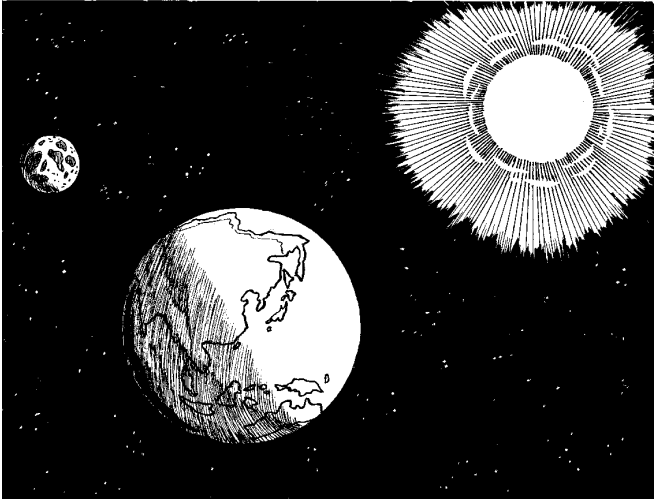


Pade Alatala nanguli ka manusia haitu,
“Naoge rasimiu. Moanamo komiu, sampe
madea manusia, ala mulimiu monturo ri
njumangu dunia. Yaku nombadekei ka komiu
pura-pura bau riara ntasi, bo tonji ri laerava,
bo muni binata natuvu ri tana, ala komiu
mombabalenggai pura-pura isi dunia.”



Pade niuliNa vai ka manusia haitu, “Peinta, Kudekei ka komiu pura-pura kavoko mpovua eva pae, bo pura-pura kayu mpovua ala rakandemiu. Tapi ane binata bo tonji, Kudekei kavoko bo anu notava ka ira rakandera.” Bo najadimo ivesia.

Alatala nompeinta pura-pura panggaviaNa haitu, nabelo mpuu. Nariamo eona, nariamo bongina. Haitumo eo kaaonona.



Ivesiamo Alatala nompakaupu pompajadiNa langi bo dunia nte pura-pura isina. Eo kapapituna, nenontomo Alatala apa naupumo pura-pura panggaviaNa. Jadi eo kapapituna la ledonokarajaa. Jadi Alatala nompakaoge bo nompakagasa eo kapapituna haitu, niuliNa eo kapapituna majadi eo penonto. Apa eo kapapituna la notondodomo naupu nompajadi dunia bo isina. Hitu tesa tempona Alatala nompajadi langi bo dunia.